

Бу Тхи Тху Фьонг, Е. Н. Тарасова

Использование приёма аналогии для обучения фонетике РКИ вьетнамских студентов на материале русских песен

Московский государственный педагогический университет, Москва, Россия

Аннотация. На сегодняшний день актуальность исследования русского языка для вьетнамцев обусловлена увеличением контактов между Вьетнамом и Россией. Фонетика является одним из важных разделов при изучении любого иностранного языка. Зачастую разделу фонетики уделяется недостаточное внимание при обучении русскому языку как иностранному, а также методы освоения фонетики во многом сводятся к узкому набору заданий: «слушай и повторяй», «прочти», «перескажи». Актуальной является задача увеличения количества используемых методов и приёмов для изучения фонетики русского как иностранного, чтобы сам процесс обучения был более эффективным и интересным для студентов. Данная статья касается важной темы для преподавателей русского как иностранного, особенно тех, кто работает с вьетнамскими студентами. Она фокусируется на проблеме организации занятий по формированию фонетических навыков. В этом контексте одним из методов, используемых для развития фонетических элементов, является аналогия. Цель данной работы – прояснить суть и значение метода аналогии в обучении русскому языку как иностранному и показать его роль в обучении фонетике на материале популярных во Вьетнаме русских песен. Особое внимание уделяется методам использования аналогии, её преимуществам, иллюстрируя это на примерах из популярных во Вьетнаме русских песен. В данной работе перед нами стоят задачи раскрыть сущность приёма аналогии, его функции и характеристики, провести параллель между фонетикой русского и вьетнамского языков, а также привести примеры использования русских песен для обучения фонетике РКИ вьетнамскими студентами. Методология исследования базируется на общенаучных методах описания, интерпретации, сравнения и классификации. Объектом исследования стали механизмы применения аналогии в формировании фонетических навыков, их структурно-стилистическая специфика и функциональные характеристики. Новизна исследования заключается в использовании метода аналогии на материале русских песен, популярных во Вьетнаме, с целью обучения фонетике русского языка как иностранного. Перспектива дальнейшего исследования предполагает использование метода аналогии, а далее и подхода аналогии для формирования учебно-методического комплекса и методических рекомендаций по обучению фонетике РКИ вьетнамских студентов.

Ключевые слова: аналогия, фонетика, русский язык как иностранный, формирование фонетических элементов, приём аналогии, функции аналогии, преподавание, методика, использование приёма аналогии.

БУ ТХИ ТХУ ФЬОНГ – аспирант кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, учащаяся института филологии, Московский государственный педагогический университет, Москва, Россия.

E-mail: vuthuphuongru@outlook.com

VU THI THU PHUONG – postgraduate student, Department of Russian as a Foreign Language in Vocational Training; student, Institute of Philology, Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia.

ТАРАСОВА Елена Николаевна – профессор кафедры русского языка как иностранного в профессиональном обучении, Московский государственный педагогический университет, Москва, Россия.

E-mail: mitxt-rki@yandex.ru

TARASOVA Elena Nikolaevna – Professor, Department of Russian as a Foreign Language in Vocational Training, Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia.

Vu Thi Thu Phuong, E.N. Tarasova

Using the analogy technique to teach phonetics of RFL to Vietnamese students using the material of Russian songs

Moscow State Pedagogical University, Moscow, Russia

Abstract. Nowadays the relevance of studying the Russian language for the Vietnamese is due to increased contacts between Vietnam and Russia. Phonetics is one of the important sections when learning any foreign language. Often, insufficient attention is paid to the phonetics section when teaching Russian as a foreign language, and methods of mastering phonetics are largely reduced to a narrow set of tasks: “listen and repeat,” “read,” “retell.” The urgent task is to extend the list of methods and techniques used for studying the phonetics of Russian as a foreign language, so that the learning process itself is more effective and interesting for students. This article addresses an important topic for teachers of Russian as a foreign language, especially those who work with Vietnamese students. It focuses on the problem of organizing classes to develop phonetic skills. In this context, one of the methods used to develop phonetic elements is analogy. The purpose of this work is to clarify the essence and significance of the analogy method in teaching Russian as a foreign language and to show its role in teaching phonetics using the material of Russian songs popular in Vietnam. Particular attention is paid to the methods of using analogy and its advantages, illustrating this with examples from Russian songs popular in Vietnam. In this work, we are faced with the task of revealing the essence of the analogy technique, its functions and characteristics, drawing a parallel between the phonetics of the Russian and Vietnamese languages, and also giving examples of the use of Russian songs to teach the phonetics of RFL to Vietnamese students. The research methodology is based on general scientific methods of description, interpretation, comparison and classification. The object of the study was the mechanisms of using analogy in the formation of phonetic skills, their structural and stylistic specificity and functional characteristics. The novelty of the study lies in the use of the analogy method on the material of Russian songs popular in Vietnam, with the aim of teaching the phonetics of Russian as a foreign language. The prospect of further research involves the use of the analogy method, and then the analogy approach to form an educational and methodological complex and methodological recommendations for teaching phonetics of RFL to Vietnamese students.

Keywords: analogy, phonetics, Russian as a foreign language, formation of phonetic elements, analogy technique, analogy functions, teaching, methodology, use of analogy technique.

Актуальность исследования русского языка для вьетнамцев на сегодняшний день обусловлена несколькими факторами. Во-первых, сравнительное изучение языков становится все более важным в лингвистике, поскольку это позволяет не только создать общую картину фонетических систем различных языков мира, но и уточнить классификацию элементов конкретного языка. Например, для вьетнамского языка это может быть особенно важно, учитывая возможные разногласия в классификации его элементов. Во-вторых, анализ фонетических особенностей русского и вьетнамского языков остается востребованным из-за увеличения числа дипломатических, культурных и экономических контактов между двумя странами. Например, в России учатся множество студентов из Вьетнама, что подчёркивает для них актуальность изучения русского языка, в частности его фонетики. **Постановка проблемы звучит следующим образом:** новые методы изучения фонетики русского языка для вьетнамских студентов помогут студентам более эффективно осваивать русский язык как иностранный. Несмотря на важность фонетического компонента при изучении иностранного языка, эффективных методов его обучения всё ещё недостаточно. Цель исследования – выявить эффективность применения приёма аналогии в обучении русскому языку как иностранному с акцентом на формирование фонетических навыков у вьетнамских студентов на материале популярных во Вьетнаме русских песен. Задачи исследования включают в себя:

1. Раскрытие понятия приёма аналогии, его функций и характеристик для использования аналогии в обучении фонетике русского языка вьетнамских студентов;
2. Изучение преимуществ и особенностей метода аналогии в контексте формирования фонетических навыков;
3. Проведение параллелей между фонетикой русского и вьетнамского языков для выявления сходств и различий;
4. Предоставление примеров использования русских песен в обучении фонетике русского языка вьетнамских студентов.

Мы выделяем приём аналогии как один из перспективных подходов, позволяющих сделать процесс обучения более интересным и эффективным. Новизна исследования заключается в использовании приёма аналогии на материале русских песен для формирования фонетических навыков, что представляет собой новый приём в обучении фонетике русского языка как иностранного.

Работа базируется на исследованиях приёма аналогии ученых, таких как: Матвеева Т. М., Гордеева К. О., Арутюнова Н. Д., Азначева Е. Н., Салахова А. Г., Аюпова С. Л., Никонова Л. А., Гусев Д. А., Потатуров В. А. Помимо перечисленных, также учтены исследования и других ученых.

Для начала разберем понятие метода аналогии, его функции, особенности и преимущества для изучения фонетики русского как иностранного языка (РКИ). Согласно переводу с греческого, аналогия – это соответствие или сходство между объектами, явлениями или процессами в определенных свойствах. Из этого определения вытекают следующие важные моменты:

1. Аналогия может применяться к сходству фонетических единиц в русском и вьетнамском языках.
2. Сходства в процессах, таких как аккомодация, ассимиляция, диссимиляция или другие фонетические изменения, которые возникают в процессе речи из-за взаимного влияния звуков друг на друга, могут быть изучены посредством приёма аналогии.
3. Наличие культурологических или иных особенностей межкультурной аналогии между вьетнамским и русским языками упрощает формирование фонетических элементов русского языка как иностранного у вьетнамских студентов [1].

Ученые А. К. Михальская и Е. Н. Зарецкая рассматривают аналогию как одну из древнейших мыслительных операций, рядом с индукцией и дедукцией. В связи с этим возникает необходимость введения понятия традукции, которое означает перемещение [2]. Традукция представляет собой опосредованные умозаключения, где посыл и вывод сформулированы с одинаковой степенью общности. Аналогия является разновидностью традуктивного умозаключения. В зависимости от характера посылов и выводов, традукция может быть классифицирована на три типа: от единичного к единичному, от частного к частному и от общего к общему. Определение аналогии, предложенное указанными авторами, во многом схоже с определением понятия традукции. Аналогия рассматривается как форма умозаключения, основанная на обнаружении сходства между предметами на основе их сходства с другими признаками. А. А. Волков описывает аналогию как «вероятностное умозаключение по подобию, утверждающее сходство предметов в одной группе признаков на основе их сходства в другой группе признаков, присутствующих в обоих сравниваемых предметах». Аналогия является одним из основных приемов научно-популярного дискурса и выступает как средство популяризации знаний, соединяя абстрактное и конкретное [3].

Приём аналогии – это метод обучения или педагогический приём, основанный на установлении аналогии или параллели между двумя явлениями, понятиями, ситуациями или

объектами. Суть этого приёма заключается в том, чтобы использовать уже знакомые или понятные студентам концепции или предметы для объяснения новых или сложных концепций или предметов.

Например, при объяснении понятия алафона и фонемы. Аналогия с солнечной системой может быть эффективным способом объяснения понятий алафона и фонемы. В этой аналогии фонема может быть представлена как центральное ядро солнечной системы – источник всех остальных звуков. Как солнце в солнечной системе определяет вращение планет вокруг себя, так и фонема определяет произношение и различие между звуками в языке. **Алафон** может быть представлен как планета, вращающаяся вокруг фонемы, подобно тому, как планеты вращаются вокруг солнца. Алафон представляет собой различные варианты произношения звуков, которые могут существовать в определенном контексте или условиях, аналогично тому, как различные планеты имеют свои собственные орбиты и характеристики. Такое объяснение может помочь студентам лучше понять концепции алафона и фонемы, а также их взаимосвязь в процессе произношения звуков в языке. Они смогут представить себе абстрактные понятия с помощью знакомой и наглядной аналогии с солнечной системой, что сделает усвоение материала более эффективным и интересным.

Данный пример хорошо показывает, что использование приёма аналогии помогает студентам лучше понять новую информацию, связывая её с уже имеющимися знаниями или опытом. Этот метод также способствует активному участию студентов в учебном процессе, поскольку он стимулирует их мыслительные процессы и помогает им лучше усваивать материал.

Аналогия выполняет несколько важных функций:

1. Во-первых, она помогает сделать незнакомое понятным, облегчая решение проблемы с помощью уже известных методов. Например, при помощи аналогии студенты могут лучше понять, как правильно произносить звуки или запомнить фонетические правила.

2. Во-вторых, аналогия позволяет видеть знакомое с новой стороны, что способствует поиску новых решений или объяснений. Она помогает студентам находить новые идеи и решения благодаря обнаружению сходств и различий.

3. Ещё одна функция аналогии заключается в том, что она делает понимание более доступным. На примерах, связанных с их родным языком, студентам легче понимать фонетические явления русского языка.

4. Аналогия также привлекает внимание слушателя и стимулирует его интерес к изучаемому материалу. Само наличие аналогии может вызывать у студентов больший интерес к изучению и помочь легче запомнить информацию. Это особенно важно при обучении вьетнамских студентов фонетике русского языка, так как аналогия способствует более глубокому и долгосрочному усвоению новой информации, а на базе фонетики будет строиться всё дальнейшее общение на языке [4].

Выделяют ряд характеристик, которыми должны обладать аналогии для успешного их применения в процессе обучения. Аналогии должны быть понятными и доступными для целевой аудитории. Это означает, что они должны быть адаптированы к уровню знаний, возрасту и опыту учащихся или слушателей. Например, при обучении младших школьников концепции фотосинтеза, аналогия с фабрикой, где растение производит свою пищу, может быть более понятной и уместной, чем аналогия с химическими реакциями в клетках. Также важно, чтобы аналогия была адекватной и не вводила в заблуждение. Она должна передавать суть концепции или явления точно и без искажений, иначе она может привести к неправильному пониманию материала. Таким образом, чтобы аналогия была эффективным образовательным инструментом, необходимо, чтобы она соответствовала требо-

ваниям точности, уместности, понятности и адекватности, а также была адаптирована к уровню знаний и опыту учащихся. Важно, чтобы аналогия была точной и релевантной контексту обучения. Кроме того, использование аналогий способствует реализации принципа экономии речевых усилий или механизма «качественной экономии изложения», как отмечает Е. С. Троянская. Это означает, что аналогии помогают сделать изложение более компактным и эффективным, сокращая количество необходимых слов и усилий для понимания [5]. Отсюда мы делаем вывод об одной из главных функций аналогии – функции упрощения. Кроме того, аналогия способствует активизации связей между различными эпохами и областями знаний, что может обогатить понимание и усвоение материала. Одной из ключевых особенностей использования приёма аналогии является его субъективная природа и внутренняя мотивация для иллюстрации одной сферы через другую. Аналогия не ограничивается только рациональным пониманием явлений; она также активирует образное мышление. Важно понимать, что мотивационная составляющая зависит как от самих студентов, так и от педагога. Педагогический эффект аналогии усиливается за счёт объяснения её преимуществ, что способствует более глубокой мотивации студентов к освоению материалов, включая фонетические элементы, с использованием этого метода. Приём аналогии для обучения фонетике требует тщательного подбора аналогичных ситуаций или объектов, которые помогут студентам лучше понять звуковой строй языка. Кроме того, аналогии должны быть точными и не вводить в заблуждение, чтобы не нарушить понимание учебного материала. Например, при объяснении звука «р», можно использовать аналогию с мягким шепотом ветра, что помогает студентам легче представить себе артикуляцию этого звука. Среди различных приемов аналогий выделяются четыре фундаментальных типа, каждый из которых обладает своими особенностями и правилами:

1. Прямая аналогия: эта аналогия основана на реальных сходствах между объектами или явлениями. При поиске прямой аналогии акцент делается на конкретные аспекты и характеристики, которые существуют в реальном мире.

2. Субъективная аналогия: данный тип аналогии связан с телесным опытом и внутренними переживаниями. Он учитывает чувственные впечатления и эмоциональные аспекты, которые могут быть важны при сопоставлении объектов или явлений.

3. Символическая аналогия: это аналогия, которая оперирует абстрактными понятиями и символами. Она основана на сходстве значений и концепций, а не конкретных физических атрибутов.

4. Фантастическая аналогия: данный тип аналогии использует нереальные или мифологические элементы для сравнения объектов или явлений. Это позволяет рассматривать ситуации или предметы с новых и неожиданных точек зрения.

Каждому из этих типов аналогий соответствуют свои правила поиска и применения, которые зависят от контекста и целей использования аналогии.

Мы заинтересованы в использовании популярных во Вьетнаме русских песен таких как «Подмосковные вечера», «Катюша», «До свидания, Москва». Мы полагаем, что применение аналогий на материале этих музыкальных произведений будет особенно эффективным в контексте работы с вьетнамскими студентами. Популярные русские песни могут вызвать у них большой интерес и эмоциональный отклик, что способствует улучшению результатов обучения [6].

Фонетика русского и вьетнамского языков имеет несколько общих черт, несмотря на различия в звуковой системе и произношении. Вьетнамский язык является тональным, в то время как русский является нетональным. Однако, как и в русском языке, вьетнамские слова могут иметь различные интонационные особенности, которые могут влиять на

их значение. Оба языка имеют свои собственные особенности ритма и интонации, которые могут варьироваться в зависимости от контекста речи и региональных особенностей. В русском и вьетнамском языках есть звуки, которые артикулируются схожим образом, например, звуки согласных [р], [л], [м], [н], [п], [т], [к] и т. д. [7].

Хотя фонетические системы русского и вьетнамского языков имеют свои собственные особенности, они могут пересекаться в некоторых аспектах, что может быть полезно при изучении иностранного языка.

При проведении типологического анализа фонетических единиц двух или более языков, так как сравнение языковых систем имеет большое значение для понимания общих и уникальных черт языковых явлений, универсальной характеристикой является сам факт разделения на гласные и согласные фонемы. Для изучения природы фонетической взаимодействия между анализируемыми языками – русским и вьетнамским – мы произвели сравнение их акустико-артикуляционных характеристик. Сопоставление фонологических систем включает анализ признаков, на основе которых формируются фонемы, и приводит к следующим выводам:

1. Русский и вьетнамский языки существенно отличаются по количеству и составу фонем, их характеристикам и возможности комбинации. Например, в русском языке существует 5 гласных фонем, которые проявляются в более чем 40 вариантах произношения (аллофонах), зависящих от ударения и окружающих согласных. Вьетнамский язык имеет 11 монофтонгов и 3 дифтонга, однако точное количество фонем во вьетнамском языке остается предметом дискуссий. Важно отметить отсутствие редукции гласных в слабых позициях во вьетнамском языке.

2. Русский консонантизм характеризуется твердо-мягким различием согласных, а также позиционными и комбинаторными изменениями, влияющими на звучание слова. В отличие от русского, вьетнамский язык не имеет твердо-мягкого различия согласных, шипящих звуков, и в северном диалекте отсутствует вибрант. Начальные и конечные согласные в закрытом слоге играют важную роль в фонетической структуре слова.

3. Одним из сложных аспектов изучения вьетнамского языка является его разнообразие диалектов. В настоящее время основное описание фонетики проводится на базе ханойского диалекта, который является наиболее полным и характеризует северную ветвь вьетнамского языка [8, 9].

Рассмотрим несколько примеров аналогий из песен «Подмосковные вечера», «Катюша» и «До свиданья, Москва», которые могут быть полезны при обучении фонетике РКИ вьетнамскими студентами:

1. Мелодическая аналогия: Все три песни обладают характерной мелодией и ритмом, которые могут помочь студентам понять интонацию и произношение слов и фраз на русском языке. Повторение фраз с учетом мелодии песен поможет студентам лучше овладеть ритмом русской речи.

2. Лексическая аналогия: В текстах песен содержатся множество слов и выражений, которые можно сопоставить с аналогичными по смыслу выражениями на вьетнамском языке. Это позволит студентам расширить словарный запас и лучше понимать контекст использования слов и фраз.

3. Фонетическая аналогия: В песнях присутствуют различные звуки и звукосочетания, которые могут быть схожи или отличаться от звуков вьетнамского языка. Песни можно использовать для практики произношения и артикуляции русских звуков и звукосочетаний.

4. Культурная аналогия: Тексты и темы песен отражают определенные аспекты русской культуры и истории, связанные с Москвой и русскими традициями. Изучение этих

песен поможет студентам лучше понять русскую культуру и традиции, что также важно при изучении иностранного языка.

В первую очередь, рассмотрим, с какими вьетнамскими песнями можно провести аналогии с выбранными нами русскими песнями. Песня «Подмосковные вечера» напоминает вьетнамскую песню “Tieng dan bau” (Звуки dan Bay). Обе песни передают чувство тоски и воспоминания о прошлом, имеют простую и запоминающуюся мелодию. В них воспевается любовь к родине и любимому человеку. «Подмосковные вечера» описывают мирную сельскую местность вокруг Москвы, а «Tieng dan bau» картину деревенской жизни в традиционном Вьетнаме. В «Подмосковных вечерах» звучит аккордеон, а в “Tieng dan bau” одноимённый вьетнамский струнный инструмент. Оба инструмента вызывают ассоциации с народной музыкой и традициями. Проводя аналогии между двумя песнями с точки зрения интонации, фонетики и смыслов, можно помочь студентам легче осваивать фонетические явления русского языка. Песня “Подмосковные вечера” может помочь вьетнамцам учить фонетику русского языка благодаря следующим фонетическим аналогиям:

Гласные:

1. В русском языке гласная «о» произносится более открыто, чем во вьетнамском. Во вьетнамском языке «о» произносится с округлением губ, в то время как в русском языке губы менее округлены. Здесь можно провести аналогию с надуванием шарика. В русском шарик надут больше – открытый, не круглый, во вьетнамском – меньше, менее открытый, округлённый.

2. Гласная «ы» не существует во вьетнамском языке. Она произносится с округлёнными губами и расслабленным языком. На неё хорошо ложится аналогия со звуком «у» и подражанием спускающемуся шару. Расслабляемся, скругляем губы и выпускаем воздух из шара – «ы».

3. Дифтонг «ай» похож на дифтонг вьетнамского языка «oi», но он произносится с более сильным ударением на втором слоге. Тут можно представить аналогию прыжка по камням: камень побольше вьетнамское «oi», поменьше – русское «ай».

Согласные:

1. Русское «р» произносится чётким раскатистым звуком, а во вьетнамском языке более мягко. Можно познакомить вьетнамских студентов с растением мать-и-мачеха и предложить им произносить русское «р» как колючую сторона листа, вьетнамское – как мягкую.

2. Согласная «в» в русском произносится с участием нижней губы, которая касается верхних зубов. Во вьетнамском языке обе губы смыкаются, чтобы произнести звук «в». Аналогия – открываются жалюзи: зубы и губа сомкнуты – закрыто, «в» – открываем окно – отрываем зубы от нижней губы.

Другие фонетические особенности:

- Ударение: В русском языке ударение обычно падает на определенный слог в слове. Во вьетнамском языке ударение обычно падает на последний слог. Аналогия: поставленные флажки по маршрутной карте. Над каждым словом ставим флажок – ударение, остановка на карте.

- Интонация: Интонация в русском языке отличается от интонации во вьетнамском языке. В русском языке предложения часто заканчиваются понижением тона, в то время как во вьетнамском языке они могут заканчиваться повышением тона. Аналогия – скатывающиеся санки с горки. Представляем себе рисунок интонационный – съезжаем с горки.

Песня “Катюша” напоминает вьетнамцам песню “Cô gái mở đường” (“Девушка прокладывает путь”). Обе песни восхваляют силу и храбрость женщин, особенно в военное время. Катюша в русской песне и девушка в “Cô gái mở đường” представляются как симво-

лы национального единства и стойкости. Текст “Катюши” подчеркивает силу коллектива, в то время как в “*Cô gái mở đường*” воспевается роль женщин в укреплении нации. В обеих песнях есть романтический элемент, выраженный в любви к родине и тоске по любимому человеку. Кроме того, “Катюша” и “*Cô gái mở đường*” часто исполняются на массовых мероприятиях, таких как национальные праздники и военные парады, что еще больше подчеркивает их патриотический характер. Песня “Катюша” может быть полезным инструментом для изучения фонетики русского языка для вьетнамцев по следующим причинам: Текст песни состоит из простых и часто повторяющихся слов, что облегчает запоминание произношения. Песня исполняется с четкой артикуляцией, что помогает учащимся различать русские звуки. Текст песни содержит широкий спектр русских звуков, включая гласные, согласные и дифтонги.

1. В русском языке гласная “а” произносится более открыто, чем во вьетнамском. Во вьетнамском языке “а” произносится с более высоким положением языка. Аналогия – тянемся языком внутри к полке – снять предмет.

2. В русском языке гласная “у” произносится с округленными губами и высоким положением языка. Во вьетнамском языке “у” произносится с более низким положением языка. Как слон – ууууу.

3. Дифтонг “ие” в русском языке произносится как сочетание “и” и “е”. Во вьетнамском языке нет похожего дифтонга. Можно представлять аналогию со вдохом и выдохом на звуках «и – вдох, е- выдох».

Согласные:

1. В русском языке согласная “к” произносится с сильным придыханием. Во вьетнамском языке “к” произносится без придыхания. Аналогия – дышим на холодные руки, «к» – с придыханием.

2. В русском языке согласная “т” произносится с твердым звуком. Во вьетнамском языке “т” может произноситься как твердо, так и мягко. Аналогия – стучим молотком, забиваем гвозди под стук «т».

3. В русском языке согласная “с” произносится с острым звуком. Во вьетнамском языке “с” произносится с более мягким звуком.

Песня “До свиданья, Москва” может помочь вьетнамцам учить фонетику русского языка благодаря следующим фонетическим аналогиям:

1. В русском языке гласная “и” произносится с высоким положением языка и напряженными губами. Во вьетнамском языке “и” произносится с более низким положением языка и менее напряженными губами. Аналогия – широкая улыбка «иии».

Согласные:

1. В русском языке согласная “д” произносится с твердым звуком. Во вьетнамском языке “д” может произноситься как твердо, так и мягко. Опять же, забиваем гвозди или стучим кулаком по столу – «д».

2. В русском языке согласная “й” произносится с мягким звуком. Во вьетнамском языке “й” произносится с более твердым звуком. Аналогия – писк комара, мягкое тонкое «й».

Каждая из этих аналогий может быть использована для практики различных аспектов фонетики русского языка вьетнамскими студентами. Работа с конкретными строками из этих песен поможет студентам лучше понять произношение и интонацию русского языка, а также улучшить их речевые навыки. Все три песни могут быть использованы для обсуждения типичных фонетических особенностей русского языка, таких как аффрикаты, палатализация согласных и мягкие и твердые согласные. Студенты могут найти примеры этих явлений в текстах песен и анализировать их.

Метод аналогии в обучении фонетике русского как иностранного языка (РКИ) имеет несколько достоинств:

1. Понятность и наглядность: Использование аналогий позволяет студентам легче понимать и запоминать звуковые особенности русской речи, особенно если сравнение проводится со звуками из их родного языка.

2. Улучшение произношения: за счет сопоставления звуков из русского языка с аналогичными звуками из родного языка студенты могут улучшить свое произношение и стать более понятными для носителей русского языка.

3. Сокращение времени обучения: поскольку аналогии позволяют быстрее усвоить новые звуковые концепции, метод может ускорить процесс обучения фонетике русского языка.

4. Повышение мотивации: студенты могут быть более мотивированы к обучению, если видят, что они могут применить свои знания о звуках своего родного языка для изучения нового языка.

5. Индивидуализация обучения: поскольку студенты могут использовать свои собственные языковые особенности для поиска аналогий, метод аналогии позволяет учителям индивидуализировать подход к каждому студенту.

6. Стимуляция креативности: работа со звуковыми аналогиями может стимулировать креативное мышление студентов и помочь им лучше понять структуру языка.

7. Преодоление языковых барьеров: применение метода аналогии может помочь студентам преодолеть языковые барьеры и лучше адаптироваться к новой фонетической системе [10].

Недостатки использования приёма аналогии для формирования фонетических элементов при изучении РКИ:

1. Ограниченность точности: некоторые аналогии могут быть неточными или неправильно воспринятыми, что может привести к неправильному пониманию звуков или фонем.

2. Ограниченность области применения: не все фонетические концепции можно эффективно объяснить с помощью аналогий. Некоторые аспекты фонетики могут быть слишком сложными или уникальными, чтобы найти подходящие аналогии.

3. Индивидуальные различия: уровень эффективности метода аналогии может сильно зависеть от индивидуальных особенностей студентов. Некоторые студенты могут лучше усваивать материал через аналогии, в то время как другие могут предпочитать более формальные подходы [11].

Использование приёма аналогии на материале патриотических русских песен при обучении фонетике РКИ вьетнамскими студентами может быть очень эффективным методом обучения. Во-первых, эти песни обладают характерной мелодией и интонацией, что позволяет студентам лучше овладеть ритмом и произношением русского языка. Во-вторых, тексты песен содержат множество слов и выражений, которые могут быть сопоставлены с аналогичными выражениями на вьетнамском языке, что помогает расширить словарный запас и улучшить понимание контекста использования слов. Кроме того, эти песни отражают определённые аспекты русской культуры и истории, что способствует лучшему пониманию культурного контекста и традиций России.

Таким образом, приём аналогии представляет собой эффективный метод обучения фонетике, который сделает изучение этого комплексного предмета более интересным, понятным и запоминающимся для студентов. Использование патриотических русских песен в качестве материала для приёма аналогии при обучении фонетике РКИ вьетнамскими студентами может значительно повысить эффективность обучения, улучшить произноше-

ние и понимание русского языка, а также способствовать лучшему вовлечению студентов в изучение русской культуры.

Л и т е р а т у р а

1. Арутюнова. Н. Д. Фактор адресата / Н. Д. Арутюнова // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – Москва : Наука, 1981. – Т. 40. № 4. – С. 356-367.
2. Гусев, Д.А. Аналогия как дидактическое средство / Д. А. Гусев, В. А. Потатуров // Педагогика и просвещение. – 2019. – № 3. DOI: 10.7256/2454-0676.2019.3.29245 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=29245 (дата обращения: 10. 03. 2024).
3. Волков, А. А. Курс русской риторики / А. А. Волков. Москва : Изд-во храма св. муч. Татианы, 2001. – 480 с.
4. Азначева, Е. Н. Аналогия как риторический прием в религиозной коммуникации / Е. Н. Азначева, А. Г. Салахова // Казанская наука. – 2020. – № 10. – С. 93-96.
5. Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мошинская. – Москва : Флинта; Наука, 2014. – 476 с.
6. Аюпова, С. Л. Аналогии и их роль в конструировании исторической памяти / С. Л. Аюпова, Л. А. Никонова // Гуманитарные науки в XXI веке. – 2021. – № 17. – С. 3-11.
7. Матвеева, Т. М., Гордеева, К. О. Номинативный потенциал структурно-семантической аналогии в профессиональной коммуникации: коллектив. моногр. / отв. ред. Е. Н. Азначева. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2017. – С. 5-52.
8. Гордина, М. В. Фонетический строй вьетнамского языка / М. В. Гордина, И. С. Быстров. – Москва : Наука, 1984. – 243 с.
9. Логинова, И. М. Описание фонетики русского языка как иностранного (вокализм и ударение): монография / И. М. Логинова. – Москва : Изд-во Российского университета дружбы народов, 1992. – 157 с.
10. Щукин, А. Н. Русский язык как иностранный: основы учебниковедения: пособие для преподавателей и студентов-филологов / А. Н. Щукин. – Москва : Изд-во ИКАР, 2018. – 324 с.
11. Азначева, Е. Н. Аналоговые процессы в лингвокреативной деятельности языковой личности : коллектив. моногр. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2017. – 208 с.

R e f e r e n c e s

1. Arutyunova N.D. Faktor adresata // Izvestiya Akademii nauk SSSR. Seriya literatury i yazyka. – M.: Nauka, 1981. – T. 40. No4. – S.356 – 367.
2. Gusev D.A., Potaturov V.A. Analogiya kak didakticheskoe sredstvo // Pedagogika i prosveshchenie. – 2019. – No3. DOI: 10.7256/2454-0676.2019.3.29245 URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=29245 (data obrashcheniya: 10. 03. 2024).
3. Volkov A.A. Kurs russkoj ritoriki. M.: Izd-vo hrama sv.much. Tatiany, 2001. 480 s.
4. Aznacheva E.N., Salahova A.G. Analogiya kak ritoricheskij priem v religioznoj kommunikacii // Kazanskaya nauka. 2020. No10. S. 93-96.
5. Kryuchkova L.S., Moshchinskaya N.V. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu: ucheb. posobie. M.: Flinta; Nauka, 2014. 476 s.
6. Ayupova S.L., Nikonova L.A. Analogii i ih rol' v konstruirovanii istoricheskoy pamyati // Gumanitarnye nauki v XXI veke. 2021. No 17. S. 3-11.
7. Matveeva T. M., Gordeeva K. O. Nominativnyj potencial strukturno-semanticheskoy analogii v professional'noj kommunikacii: kolektiv. monogr. / отв. red. E. N. Aznacheeva. – CHelyabinsk: Izd-vo CHelyab. gos. un-ta, 2017. S. 5-52.
8. Gordina M. V., Bystrov I. S. Foneticheskij stroj v'etnamskogo yazyka. M.: Nauka, 1984. 243 s.
9. Loginova I. M. Opisanie fonetiki russkogo yazyka kak inostrannogo (vokalizm i udarenie): monografiya. M.: Izd-vo Rossijskogo universiteta družby narodov, 1992. 157 s.
10. SHCHukin A.N. Russkij yazyk kak inostrannyj: osnovy uchebnikovedeniya: posobie dlya prepodavatelej i studentov-filologov. M.: Izd-vo IKAR, 2018. 324 s.
11. Aznacheeva E.N., Analogovye processy v lingvokreativnoj deyatel'nosti yazykovoj lichnosti : kolektiv. monogr. / отв. red.. CHelyabinsk : Izd-vo CHelyab. gos. un- ta, 2017. 208 s